

# 翻译理论

## 汇总 (2024 版)

✓ 中国+西方 全部拿捏！

✓ 9 大专题，含常考问答

Abin 哥教研团队出品

2024 年元月 6 日

## 目录

一、翻译相关概念 .....	3
二、中国翻译家代表及其译论 .....	9
钱钟书 .....	11
鲁迅与瞿秋白 .....	11
傅雷 .....	12
王佐良 .....	12
许渊冲 .....	13
林语堂 .....	14
刘重德 .....	14
三、西方翻译理论概述 .....	14
一. 20世纪前的翻译理论 .....	15
二. 语言学中心阶段 .....	16
三. 系统翻译理论 .....	18
四. 文化研究的面面观 .....	19
五. 翻译的哲学理论 .....	20
六. 综合性学科翻译研究 .....	21
四、西方翻译家代表及其翻译观 .....	21
五、中国翻译简史 .....	24
1. 古代佛经翻译的三个阶段 .....	24
要点总结 .....	24
2. 中国近现代翻译 .....	25
3. 中国当代翻译 .....	26
六、西方翻译简史 .....	27
1. 古代翻译活动： .....	27
2. 近代翻译活动 .....	28
3. 当代翻译活动 .....	28
七、翻译理论流派 .....	29
一、文化学派 .....	29
二、哲学学派 .....	33
八、直译与意译、归化与异化 .....	35
九、翻译理论常考相关问题 .....	38
翻译风格能译吗？（特别指文学作品） .....	38
什么是翻译中的上下文和环境（巴尔胡达罗夫）？ .....	38
The Question of the Part and the Whole .....	39
中国古代佛经翻译四大翻译家是谁？ .....	40
国外的翻译流派有哪些？ .....	40
中国传统的翻译方法与翻译标准是什么？ .....	41
什么是形合（hypotaxis）与意合（parataxis）？ .....	42
什么是“可译性”和“不可译性”？ .....	43
文学翻译和非文学翻译的区别？ .....	43
什么是翻译腔？ .....	44
翻译策略、翻译方法、翻译技巧的区分和关系？ .....	44

## 一、翻译相关概念

### 翻译的定义：

1. 张培基——翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。
3. 刘宓庆——翻译的实质是语际的意义转换。
4. 王克非——翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。
5. 泰特勒——好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言，以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受，如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。
6. 费道罗夫——翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。
7. 卡特福德——翻译的定义也可以这样说：把一种语言（Source Language）中的篇章材料用另一种语言（Target Language）中的篇章材料来加以代替。
8. 奈达——翻译就是在译入语中再现与原语信息最切近的自然对等物，首先就意义而言，其次就是文体而言。“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” ---Eugene Nida.
9. 巴尔胡达罗夫——翻译是把一种语言的语言产物在保持内容方面（也就是意义）不变的情况下改变为另一种语言的语言产物的过程。
10. 纽马克——通常（虽然不能说总是如此），翻译就是把一个文本的意义按作者所想的方式移译入另一种文字（语言）。“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.” --- Peter Newmark
11. “Translation is the expression in one language of what has been expressed in another language, preserving semantic and stylistic equivalences.” --- Dubois
12. Translation or translating is a communicative activity or dynamic process in which the translator makes great effort to thoroughly comprehend a written message or text in the source language and works very hard to achieve an adequate or an almost identical reproduction in the target language version of the written source language

message or text.

13. 罗曼·雅克布逊 Roman Jacobson: translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language;

## 翻译的标准

1. 翻译的标准概括为言简意赅的四个字：“忠实（faithfulness）、通顺（smoothness）”。忠实指的是忠实于原文。通顺指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。

2. 严复对翻译曾经提出“信（faithfulness）、达（expressiveness）、雅（elegance）”的标准：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”

3. “泰特勒三原则”：

(1) That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work;

(2) That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original;

(3) That the Translation should have all the ease of original composition.”

(1) 译作应完全复写出原作的思想；

(2) 译作的风格和手法应和原作属于同一性质

(3) 译作应具备原作所具有的通顺。”

(谭载喜, 2006) 泰特勒指出，这三项原则是好的翻译所必备的条件，它们次序的排列是恰当的、自然的，是按重要顺序排列的，如果在不得已的情况下要牺牲某一个原则就要注意到它们的次第和比较上的重要性，决不能颠倒主次，以牺牲思想内容的忠实来求得译文的优美和流畅。

4. 前苏联语言学派代表人物费道罗夫他在《翻译理论概要》中提出了“翻译等值 translation equivalence”理论：“翻译就是用一种语言把另外一种语言在内容和形式不可分隔的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来”。

5. 奈达提出了著名的“动态对等 dynamic equivalence”。他对翻译所下的定义：所谓翻译，是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息，首先是意

义，其次是文体。这一定义明确指出翻译的本质和任务是用译语再现源语信息，翻译的方法用最切近而又最自然的对等语。

6. 纽马克“文本中心”论 text-centered theory：纽马克把要翻译的对象看成文本，并根据语言的功能把文本分为表达型、信息型和召唤型三大类。表达型包括严肃的文学作品、声明和信件等；信息型包括书籍、报告、论文、备忘录等；召唤型包括各种宣传品、说明书和通俗小说等。他认为不同的文本应该用不同的翻译方法（纽马克把翻译方法分为语义翻译和交际翻译两种。前者强调忠实于原作“原作者”；后者强调忠实于译作“读者”），不同的评价标准，不同的“等效”要求。

7. Vermeer 维梅尔的“目的论”：通常情况下，“目的”是指译文的交际目的。目的论认为，翻译过程的发起者（initiator）决定译文的交际目的，但当发起者因专业知识不足或其他原因对译文目的不甚明了的时候，译者可以与发起者协商，从特殊的翻译情况中得出译文目的。目的性原则要求译者在整个翻译过程中的参照系不应是对等翻译理论所强调的原文和功能，而应是译文在译语文化环境中所要达到的一种或几种交际功能，即应以实现译文在译语文化中的预期功能为首要原则。

## 8. 其他翻译标准

刘重德：信达切

许渊冲：信达优；美化之艺术，创优似竞赛；（三美论：意美、音美、形美；等化、深化、浅化；知之、好之、乐之；发挥译入语优势）

思果：信达贴

傅雷：重神似不重形似

钱钟书：化境

鲁迅：凡是翻译，必须兼顾两面：一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。

宁信而不顺 Vs 赵景深：宁错而务顺

林语堂：音美、意美、神美、气美、形美

郭沫若：好的翻译等于创作

## 翻译过程

理解和表达是翻译的两个主要步骤。译者对原文的正确理解在翻译过程中至关重要；译者的表达须具有准确力和表现力，语言须具有生动性和形式美。

分析原文就是细致处理词位的所指意义和联想意义、研究句法和语篇结构。理解和领会原文是从事无论何种翻译的基本功力。如果译者确实理解了原文的涵义，又能得心应手地驾驭译语，那么翻译就是一个很自然的驾轻就熟的过程。

翻译的过程可以简单分为：理解—表达---校核三个阶段，或理解---表达两个阶段。

奈达写了两本书，一本叫《翻译科学探索》，试图将翻译推向一个更科学的时代，这里所说的“翻译”指圣经翻译，而“科学”，就是指借用了语义学和语用学中的理论概念和术语，比较系统地研究翻译，另一本 书叫《翻译理论与实践》，是他与泰伯合著的，对于“翻译过程”这一问，我借用的其实是奈达受乔姆斯基转换生成语法影响而提出的一部分理论。这个理论是奈达前期，将语言学理论融入他的翻译“科学”中所提出的，他只是在乔姆斯基的转换生成语法影响下提了一个类似的东西（三阶段翻译 体系）——分析、转移和重构。

简化一下，大概是这样：

乔姆斯基的观点：深层结构，转换规则，表层结构

尤金奈达的观点：表层结构，转换规则，深层结构

### 翻译的类型：

1、译原文作者为中心的翻译：author-centered translation；以译文读者为中心的翻译：reader-centered translation；

2、罗曼·雅克布逊 Roman Jacobson：

（1）语内翻译（intralingual translation），或称“重述”：指的是“用同一种语言的其他符号来解释某些语言符号”。eg:把方言翻译成普通话。

（2）语际翻译（interlingual translation），或称“严格意义上的翻译”：指的是“用另外一种语言来解释某种语言符号”。eg: 把英语翻译成汉语。

（3）符际翻译（intersemiotic translation），或称“变形”：指的是“用某种非语言符号系统的符号来解释语言符号”。eg:把一部电影改编为一部小说。

### 翻译元素：

翻译过程： translating

译作 A translation

译者 translator

### 翻译的步骤：

原文理解： comprehension of source text

译文表达： expression of target text

译文校对 check-up of target text

### 翻译的分类：

1. 从译出语（source language）和译入语（target/receptor language）角度来看，翻译可分为本族语译为外族语，外语译为本族语两大类。
2. 从涉及到的符号来看，翻译可分为语内翻译（intralingual translation）（通过同一语言中的一些语言符号解释另一些符号，如把古汉语译成现代汉语），语际翻译（interlingual translation）（通过一种语言符号解释另一种语言符号，如把英语译成汉语），符际翻译（intersemiotic translation）（通过非语言的符号系统解释语言符号或用语言符号解释非语言符号，如用手势语解释一则新闻。）
3. 从翻译的手段来看，翻译可分为口译、笔译和机器翻译。
4. 从翻译的题材来看，翻译可分为专业性翻译（翻译法律、科技文献、专业学术论著等）、文学翻译（翻译小说、诗歌、戏剧等文学作品）和一般性翻译（翻译各种应用文和新闻报道等）。
5. 从翻译方式上来看，翻译可分为全译、摘译和编译。

### 相关术语表达：

原语： source language;

译入语： target language

陈宏薇（华中师大教授）：翻译是一种跨语言 cross-linguistic、跨文化 cross-cultural 和跨社会 cross-social 的交际活动。

严复的“信、达、雅”： faithfulness, expressiveness and elegance;

天演论 evolution and ethics and other essays 与赫胥黎 huxley

傅雷的“神似”： be alike in spirit/ spiritual resemblance / resemblance in spirit

钱钟书的“化境” sublimity/ sublimation

鲁迅的“直译” literal translation、word-for-word translation、transliteration

鲁迅：信 faithfulness、顺 smoothness

林语堂：忠实标准 faithfulness、通顺标准 smoothness、美的标准 beautifulness

意译：free translation

Cultural Turn 文化转向

Deconstructionism 结构主义

Postcolonialism 后殖民主义

Feminism 女性主义

informative text 信息型文本

expressive text 表情型文本

operative text 操作型文本

audiomedial text 视听型文本

德国功能主义学派(German Functionalist Approaches)

目的原则 (skopos rule)

连贯原则 (coherence rule)

忠实性原则(fidelity rule)

语内翻译 (intralingual translation)

语际翻译 (interlingual translation)

符际翻译 (intersemiotic translation)

西方的一些观点：

1. 泰勒 Tytler: the translation should give a complete transcript of the idea of the original work; the style and manner should be of the same character with that of the original; the translation should have all the ease of original composition.

2. be faithful to its spirit ,sense, and style;

3. **语义翻译 semantic translation:** 纽马克 newmark (英国) 成名作《翻译研究途径》 (Approaches to Translation,1981) 中所提出的“语义翻译”与“交际翻译”之说在翻译教学与翻译研究界几乎人人皆知，至今仍有其理论价值与实践价值。他的另一本代表作《翻译教科书》 (A Textbook of Translation,1988) 成了世界各地许多大学的翻译教材或参考书籍。虽然他后来的几本书如《关于翻译》 (About Translation) 《翻译研究散论》 (Paragraphs on Translation) 等未能引起较大的反响，但是这并不影响他在英国翻译界的地位。

A faithful translation attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

**Semantic translation:** It differs from “faithful translation” only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.

#### 4. 交际翻译：communicative translation

**Communicative translation:** Defined by Newmark as one of two modes of translation (see also SEMANTIC TRANSLATION), in which “the translator attempts to produce the same effect on the TL readers as was produced by the original on the SL readers”(1981/1988:22).

This means that in communicative translation the emphasis should be on conveying the message of the original in a form which conforms to the linguistic, cultural and pragmatic conventions of TL rather than mirroring the actual words of ST as closely as is possible without infringing the TL norms.

When producing a communicative translation, the translator is permitted greater freedom to interpret ST and will consequently smooth over irregularities of style, remove ambiguities and even correct the author’s factual errors, and in doing so will limit the semantic potential of ST by seeking to make TT fulfill one specific communicative function which is determined by the type of TL reader envisage.

## 二、中国翻译家代表及其译论

### 严复的“信、达、雅” **faithfulness, expressiveness, and elegance**

1. 严复在《天演论.译例言》首次提出“信”、“达”、“雅”的翻译标准。“信”

指的是“忠实”，“达”指的是“流畅”，“雅”指的是“尔雅”。“尔雅”用严复自己的话就是“用汉以前字法、句法”。

2. 从严复的《天演论》来看，他并不十分重视“信”，然而对于“雅”他是十分重视的。

3. 周煦良教授在“翻译三论”中说，他认为“雅”应当作为“得体”来理解。

4. 严复翻译著作：《天演论》 *Evolution and Ethics and Other Essays.*

《原富》 *Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of the nations.*

《群学肄言》 *Study of Sociology.*

《法意》 *L'esprit des Lois.*

《穆勒名学》 *System of Logic.*

### 林纾：不懂外文的翻译家

林纾，生于福建，近代文学家、翻译家。作为中国新文化运动的先驱，在其晚年二十多年的时间与其他学子合作翻译了 180 余篇西洋小说，是文学翻译的开端，它们牢固地确立了林纾作为中国新文化先驱及译界之王的地位。至此，林纾被公认为中国近代文坛的开山祖师及译界的泰斗，并留下了“译才并世数严林”的佳话。

#### （一）翻译思想

- ❖ “存旨”论：“神会、步境、怡神”；
- ❖ “文心”论：要讲究“文之枢纽”文章的“纲领”文章的“开场、伏脉、接笋、结穴”；
- ❖ “支点”论：在翻译某个作家的作品的时候，总是努力在中国古代文学中寻找与之对应的作家；
- ❖ “足音”论：虽不审西文，然日闻其口译，却能区别其文章之流派，如辨家人之足音。

#### （二）主要译作

英国作家狄更斯著的《大卫·科波菲尔德》、英国哈葛德的《天女离魂记》，俄国托尔斯泰著的《恨缕情丝》，西班牙塞万提斯的《魔侠传》，法国森彼得的《离恨天》，英国司哥特著的《撒克逊劫后英雄略》、笛福著的《鲁滨逊漂流记》等。

(三) 林纾用文言文 writings in classical Chinese; classical style of writing 翻译欧美小说，其中不少是外国名作。如：

《巴黎茶花女遗事》 La dame aux camelias (作者： Alexandre Dumas, file)

《鲁滨孙漂流记》 Robinson Crusoe (作者： Daniel Defoe)

《海外轩渠录》 Gulliver's Travels (作者： Jonathan Swift) (06 年试题考过)

《吟边燕语》 Tales from Shakespeare

《块肉余生述》 David Copperfield (作者： Charles Dickens)

《贼史》 Oliver Twist (作者： Charles Dickens)

《黑奴吁天录》 Uncle Tom's Cabin

钱钟书在“林纾的翻译”中提出了一条新的标准——文学翻译的最高标准是“化”。

## 钱钟书

钱钟书 化境 sublimation

钱钟书在《林纾的翻译》中提出，翻译的最高标准是化，把作品从一国文字转化成另一种文字，不因语言习惯而露出生硬牵强的痕迹，还能保留原有的风味

(身份) A famous Chinese writer, scholar and translator.

(译作) He participated in translating Selected Works of Mao Zedong

(理论)

He proposed the “Huajing” or “the theory of sublimation” in his essay “Lin Shu's Translation”. He thought “sublimation” is “transmigration of souls” and the highest standard or an ideal for literary translation.

Translation should avoid “betraying any evidence of artifice by virtue of divergences in language.”

Foreignization and domestication are two approaches to sublimation.

In short, his translation theory and practice are indispensable parts of Chinese translation system, which deserves my study

## 鲁迅与瞿秋白

1. 鲁迅 (faithfulness rather than smoothness) 宁信不顺，主张直译。

鲁迅先生认为，译文应该允许一定的不顺，信而不顺至多看不懂，想一想也许能懂，顺而不信，却令人迷误，怎么想也想不懂。

2. 鲁迅在 1921—1932 年翻译和校订的作品达 34 种之多，这包括苏联、日本、荷兰、匈牙利、美国等国家许多作家的作品。他对翻译工作的态度是极其严肃认真的。

3. 在理论方面，鲁迅曾针对赵景深的“宁顺而不信”的提法，提出了“宁信而不顺” (rather be faithful than smooth)。瞿秋白认为“信”和“顺”不应当对立起来。

4. 1935 年，鲁迅在“‘题未定’草”中对翻译做了新的概括。他说：“凡是翻译必须兼顾着两面，一当力求易解，一则保存着原作的丰姿。”即翻译既要通顺 smoothness，又要忠实 Faithfulness，围城 the fortress besieged

## 傅雷

1. 1951 年，傅雷在《高老头》重译本序一文中最初提到“重神似 be alike in spirit 不重形似 be similar in form or appearance”。

2. 为向中国读者介绍法国文学，傅雷作出了很大的贡献。他翻译的作品包括巴尔扎克 Balzac 的〈〈人间喜剧〉〉 The Human Comedy、罗曼罗兰 Roman Roland 的〈〈约翰·克利斯朵夫〉〉及《老实人》等。

3. 傅雷是一位有责任感有见地的翻译家，他认为“翻译重在实践”。

4. 傅雷说：“谈到翻译，我觉得最难应付的倒是原文中最简单最明白而最短的句子”。

5. 主张神似 spiritual resemblance，将中国的绘画理论引进到文学翻译，认为翻译应当像临画一样，所求不在形似，而在神似。神即神韵，精神和风格。

## 王佐良

1. 著名翻译家王佐良以发挪英诗为主，兼及散文和戏剧。他译的《彭斯诗选》、雪莱的诗、麦克迪儿米德的诗、培根的散文、科贝特的散文以及曹禺的《雷雨》等。

2. 对翻译工作的认识。王佐良说：“文学翻译不是机械乏味的事，而是一种创造的努力。”

3. 他认为虽直译与意译之争仍将继续，但是最好的检验标准仍是译文本身的质量。

量。

4. 关于风格，他说适合就是一切。因此从译文来说，严复的“信、达、雅”里的“雅”是没有道理的---原作如不雅，又何雅之可言？
5. 关于诗是否可译？他认为是可译的，不医翻译的是原作的气氛，或者说是力量。
6. 怎样译诗？他认为主要的一点是译诗要像诗。要忠实与原作，但又不必追求每行字数的一律。要把握整篇诗的精神、情调、风格，然后才确定细节的处理。
7. 关于比喻。他说：“如果在原诗里有某个比喻，应该把它直译过来，保持它原有的新鲜和气势。”
8. 关于比较。他认为：他处理的是个别的词，他面对的则是两大片文化。翻译者必须是个真正意义的文化人。
9. 关于怎样提高。他说：“我们必须不断地学习，不断地深入观察，不断地深入实践。翻译者是一个永恒的学生。”

### 许渊冲

A Chinese translator, best known for translating Chinese poems into English and French.

（译作）The Book of Songs/ The West Chamber

（翻译理论著作）《翻译的艺术》

（翻译艺术观）美化之艺术 创优似竞赛 Art of beautification and creation of the best as in rivalry

（理论）三美 Three Beauties Principle

He put forward three beauties-concept that a translation should be as beautiful as the original in three ways: sense, sound and form.

- ①Beauty in sense means the reproduction of the artistic conception of original text.
- ②Beauty in sound means that the rhythm and the degree of rhythm in target text should correspond to the original one.
- ③Beauty in form means that the numbers of lines should correspond to that of the original. Among the beauties, beauty in sense is the most important (意美最重要，其

次音美，最后形美）

### 林语堂

（身份） the author of Peking Moment(京华烟云), is a prolific writer, scholar and translator.

（理论）

①翻译标准：忠实 faithfulness 通顺 smoothness 美 beautifulness

Namely, the meaning of a translation should be faithful to the original, the language of the translation should be smooth, coherent and aesthetically pleasing.

②应当把翻译当成一种艺术看待

③讨论翻译需要研究其文字及心理问题

④好的翻译应该以句为主体的“句译”

### 刘重德

主张：

(一)翻译应该是原著思想内容的完整的再现。

(二)风格和手法应该和原著属于同一性质。

(三)翻译应该具备原著所有的通顺。

刘重德把泰特勒的三原则与严复的“信、达、雅”综合起来，并根据他个人的翻译体会，提出了“信、达、切”三字翻译标准。

(一)信 faithfulness——保全原文意义；

(二)达 expressiveness——译文通顺易懂；

(三)切 closeness——切合原文风格

## 三、西方翻译理论概述

翻译理论在现代尤其是 20 世纪 50 世纪以来越来越受到人们的重视。熟知翻译理论对我们的翻译实践和翻译事业的进一步发展会有重要的帮助和价值。鉴此，这里将简单介绍西方的翻译理论。

西方翻译研究可以粗略地分成六个部分：

- 一、 20世纪前的翻译理论
- 二、 语言学中心阶段
- 三、 系统翻译理论
- 四、 文化研究的面面观
- 五、 翻译的哲学理论
- 六、 综合性学科翻译研究

## 一. 20世纪前的翻译理论

背景知识

20世纪以前的漫长时间里，翻译理论建立在语文学基础之上，许多哲学家，语文学家，作家和诗人研究的重心是如何翻译经典文学作品。

1. 核心

- A、直译与意译的交锋
- B、忠实，精神和真理的定义

2. 代表人物

A. 西塞罗

他坚持他是以演说家而不是以解释者来翻译的。他倡导意译

B. 哲罗姆

他采取意译而不是直译的翻译方法

C. 多雷

他提出了翻译五原则

D. 约翰德莱顿

提出了翻译三分法：逐字对译，活译，拟作

E. 亚历山大泰特勒

在他的文《翻译的三原则》中提出了翻译的三个原则

F. 马丁路德

通过翻译将精英通俗化

G. 施莱尔马赫

提倡保留原作的原味

H. 弗朗西斯纽曼

强调原作的异味

I. 马修阿诺德

提倡透明的翻译方法

## 二. 语言学中心阶段

背景知识

在 20 世纪初，索绪尔提出了普遍语言学理论，既为语言学提供了基础，也促使了翻译的语言学研究的建立。韩礼德的系统功能语言学，布卢姆菲尔德的结构语言学及乔姆斯基的转换生成语法都为翻译理论家进行语言学方向的翻译研究提供了基础。

主要理论

1: 对等和等效 (1950s—1960s)

1. 代表人物

(1) 罗曼雅各布逊

- A. 描写了翻译的三类型：语内翻译，语际翻译和符际翻译
- B. 提出语际翻译指用一种语言替换另一种语言种的整个信息
- C. 强调对等的差异性

(2) 尤金·奈达

- A. 提出形式对等和动态对等
- B. 提出著名的读者反应理论
- C. 他的理论以乔姆斯基的转换生成语法 Transformational-generative grammar，简称 TG 为基础

(3) 皮特·纽马克

A. 提出语义对等和交际对等

(4) 韦内科勒

A. 区分了对应和对等

B. 描写了五种对等：外延意义，隐含意义，文本规则，语用及形式对等

## 主要理论 2：翻译级转换理论（1950s—1970s）

1. 翻译级转换：将原语翻译到目的语过程中发生的小改变。

### 2. 代表人物

#### (1) 韦内和达贝尔

在韦内和达贝尔的模型（1958）中，他们定义了直接翻译和间接翻译两种翻译策略

#### (2) 凯特福特

A. 区分了形式对应和文本对等

B. 考虑了两种级转换：层次转换和范畴转换

## 主要理论 3：功能理论（1970s—1980s，起源德国）

### 1. 代表人物

#### (1) 凯瑟琳莱斯

A. 强调文本层次上的对等，将语言功能与文本类型和翻译策略联系起来。

B. 总结了四种文本：信息，表达，使动，和视听媒体文本

#### (2) 玛特里

A. 她的翻译行为理论是涉及到一系列的参与者的一种交流过程。参与者包括：发动者，原语作者，目的语译者，目的语使用者和目的语接受者。

B. 翻译行为理论视翻译为一种以目标为驱动，以结果为导向的人类互动活动，她的重心是将翻译过程看作是涉及文化转换的信息传递体。

#### (3) 韦米尔

A. 与莱斯合著了《翻译理论基础》

B. 他将目的这技术术语引进翻译的目的和翻译过程种，并提出了目的论种的三个重要原则。

#### (4) 克里斯丁恩诺德

A. 他提出了以翻译为导向的文本和文本分析是一种更关注原语的功能分析法

## 主要理论 4：话语和语域分析

话语分析成为以语言学为中心的翻译理论家热衷的话题，并成为一种分析语言结构和文本意义的有效方法

### 1. 代表人物

(1) 豪斯

- A. 她重新在其早期的模式中嵌入了韩礼德的语域分析中的语场，基调及模式
- B. 她提出，翻译可以分为两大类：显性翻译和隐形翻译。

(2) 莫娜贝克

- A. 她对翻译研究的重大贡献体现在以下三个方面：其主要作品《换言之：翻译学教科书》，《翻译研究百科全书》及其哲罗姆出版社的创立

(3) 哈蒂姆和梅森

- A. 他们特别注重在翻译中实现其概念功能和人际功能（而不是文本功能），并在其文本分析模式中融入话语的符号学层面

### 三. 系统翻译理论

#### 背景知识

相当长一段时间内，翻译都是以语言学为中心进行研究。系统翻译理论开始将翻译理论与其社会文化功能联系起来了。

#### 主要理论 1：多元系统论

以色列学者埃文佐哈尔在 20 世纪 70 年代借用俄国 20 年代形式主义的理念发展了多元系统论。多元系统论将翻译文学看作在译语文化社会，文学及历史系统中运行的系统。

##### 1. 代表人物

###### (1) 埃文佐哈尔

- A. 他发展了多元系统论并强调翻译文学是作为一个系统运作的。
- B. 他指出了翻译文学在多元系统中的地位决定了其翻译方法

#### 主要理论 2：描写翻译学

不再用规定性的方法来理解翻译过程中的规则和发现翻译的普遍原理

##### 1. 代表人物

###### (1) 霍姆斯

- A. 他的论文《翻译学的名与实》被视为翻译研究的奠基之作。在此书中他提出了翻译学的整体框架及翻译研究的范围。

###### (2) 图里

A. 他提倡适当的发展翻译的系统描述理论，并提出了不同类型的翻译规则：初时规则及运作规则

#### 四. 文化研究的面面观

##### 背景知识

“文化转换”这一术语是用来形容从文化研究角度进行的翻译分析的。服从语言学角度进行的翻译研究已过时，先在主要集中研究文化翻译，并处理在文化翻译中遇到的一些理论与实际问题。

##### 1. 代表人物

###### (1) 勒弗维尔/重写

A. 重写：他视翻译是一种重写  
B. 描写文学系统受三个主要因素控制：赞助商，诗学和意识形态

###### (2) 谢莉西蒙/翻译与性别

A. 从性别角度研究翻译  
B. 提出翻译工程  
C. 重新评价女性译者在翻译历史上的贡献，使女性在翻译中显现出来

###### (3) 斯皮尔瓦克/后殖民翻译理论

A. 她提出了后殖民翻译理论，认为翻译在殖民过程和殖民形象中扮演了积极的作用  
B. 她倡导要让少数人显现出来

###### (4) 巴斯内特

A. 她是推动翻译向文化转向的最具影响力的理论家。她的关于翻译文化研究的最重要的著作是《翻译研究》和与勒弗维尔合著了《翻译，历史与文化》

###### (5) 赫曼

A. 他见证，经历和组织了操纵学派。并提出了他自己的翻译规则：常规，规则，法则及法令。这些规则以层级结构排列。

###### (6) 尼兰贾娜

A. 指出翻译是在殖民国家和被殖民国家的不对称的关系中兴起和发展起来了。  
B. 呼吁译者采取“干涉”

(7) 劳伦斯韦努蒂

A. 韦努蒂最有影响力的著作：《译者的隐形》

B. 提出了两种翻译策略：异化和归化

## 五. 翻译的哲学理论

### 背景知识

前面已探讨了文学翻译，语言学翻译及文化翻译理论，现在下面将集中探讨翻译的哲学理论。

#### 主要理论 1：阐释学

阐释学是关于意义解释的理论。她与德国浪漫主义有联系，施莱尔马赫被认为是现代阐释学的创立者，他的浪漫解释学是建立在个人的内在感受及理解基础上，而非绝对的真理之上。阐释学主要讨论口头或书面文本的理解并试图用意义的普遍模式分析这一理解过程。

##### 1. 代表人物

###### (1) 乔治斯坦纳

A. 他把翻译的阐释学描写为：引出和适当转换意义的行为

B. 他的阐释学运作包括四个部分：初时信任，侵入（渗透），植入（嵌入），及补偿（重组）

#### 主要理论 2：翻译的解构主义

对组成一种语言的一些术语，系统，概念进行了质疑，并结构了文本的假设意义，也揭示了其内在矛盾。

##### 1. 代表人物

###### (1) 本雅明/《译者的任务》

A. 《译者的任务》中的核心理念是翻译不是给让读者了解原文的意义和信息内容，而是要追求纯语言的更好层次的语言

B. 实现纯语言的策略是直译

###### (2) 德里达

A. 他解构了翻译中长期的固有的东西，以及语言学的一些前提假设，包括源语与目的语的对立，和语言符号的固定。

## 六. 综合性学科翻译研究

学术界长期以来认为翻译是一门派生的学科，不愿承认翻译是一门新学科。所以我们还需作出更多的研究来探讨这些分歧和问题。

### 1. 代表人物

#### (1) 玛丽斯内尔霍恩比

A. 在她的《翻译研究的综合途径》一书中，霍恩比借用原型理论和格式塔整体理论对文本进行分类，并将文化历史，文学研究，社会文化研究及相关领域结合起来运用到法律，经济，医学及科技翻译中。

B. 她试图将大量语言学和文学概念融入到翻译当中。

## 四、西方翻译家代表及其翻译观

### 1. 乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论 George Steiner 法国人

在诸多翻译理论家当中，乔治·斯坦纳是西方对翻译过程进行深入研究的著名作家。他在其著作《通天塔之后》中提出了以阐释学为基础的翻译活动的四个步骤 step：信赖 (trust)、侵入 (aggression)、吸收 (incorporation) 和补偿 (compensation)。首先，译者需要相信原文是有意义的，即为“信赖”，在理解和表达这种意义时，译者不可避免的要遭遇到来自原文的敌意和强烈的抵抗，难以接进原文的意义。所以，译者的主观因素也不可避免地“侵入”到原文中去，“侵入”的目的是“吸收”，在“吸收”过程中难免要散失译语本色。因此，“补偿”就显得必不可少。事实上，译语本色的散失会表现在上述各个阶段，因此，“补偿”也必须贯穿整个翻译过程。只有这样才能表现出原文的内涵，达到翻译的理想境界，翻译才能起到交流的作用。

### 2. 埃文-佐哈尔 Evan - ZuoHaEr 的“多元系统论” polysystem theory

多元系统论认为，各种社会符号现象，应视为系统而非由各不相干的元素组成的混合体。这些系统并非单一的系统，而是由若干个不同的系统组成的系统；这些系统各有不同的行为，却又互相依存，并作为一个有组织的整体而运作。任何多元系统，都是一个较大的多元系统，即整体文化的组成部分；同时，它又可能与其他文化中的对应系统共同组成一个“大多元系统”。也就是说，任何一个多元系统里面的现象，都不能孤立地看待，而必须与整体文化甚至于世界文化这个人类社

会中最大的多元系统中的现象联系起来研究。一个系统的行为模式,有时与它在多元系统中的位置有关。以翻译文学为例,它处于中心时,往往参与创造一级模式,不惜打破本国的传统规范;处于边缘时,则常常套用本国文学中现成的二级模式。前者的翻译策略,着重译文的“充分性”,后者则着重“可接受性”。

### 3. 论劳伦斯·韦努蒂的异化翻译观 Lawrence Venuti translation policies of deconstructionist deconstructionist 翻译策略

德国学者施莱尔马赫被认为是提出归化 domestication、异化翻译策略的鼻祖。他在《论翻译的方法》一文中指出:翻译有两种情况,一种是译者尽量不打扰作者,而让读者向作者靠拢;另一种是译者尽量不打扰读者,而让作者向读者靠拢。这一思想将翻译分为以作者为中心的译法和以读者为中心的译法。劳伦斯·韦努蒂,作为翻译理论家,他高举解构主义大旗,吸收了施莱尔马赫的异化思想,率先对归化翻译的诸多弊端提出严厉的批评,明确地提出了异化 (foreignization) 或抵抗式翻译 (resistant translation)。他反对译文通顺的翻译理论和实践,在实际的翻译过程中,他刻意在目的语的文本中,在风格和其他方面突出原文之“异”,其目的是要在翻译中表达语言和文化之间的差异;他认为翻译可以是研究和实现差异的场所,并恢复和修订被遗忘了的译文,以建立一种新的翻译传统。这种方法不只是简单地处理翻译中常见的语言问题,而且把文化和政治纳入了“异化”与“归化”旷日已久的争论之中。

### 4. 尤金·奈达的相关翻译理论是什么? functional equivalence

奈达理论的核心概念是“功能对等”。所谓“功能对等”,就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的对等。为使源语(source language)和目的语(target language)之间的转换有一个标准,减少差异,奈达从语言学的角度出发,根据翻译的本质,提出了著名的“动态对等”翻译理论,即“功能对等”。在这一理论中,他指出,“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”(郭建中,2000)。奈达有关翻译的定义指明,翻译不仅是词汇意义上的对等,还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息,也有深层的文化信息。“动态对等”中的对等包括四个方面:

1. 词汇对等 equivalence at word level; 2. 句法对等; 3. 篇章对等; 4. 文体对等。

在这四个方面中，奈达认为，“意义是最重要的，形式其次”。形式很可能掩藏源语的文化意义，并阻碍文化交流。因此，在文学翻译中，根据奈达的理论，译者应以动态对等的四个方面，作为翻译的原则，准确地在目的语中再现源语的文化内涵。

#### 5.Cicero 西塞罗

Cicero---西塞罗，他的文体流畅，被誉为拉丁文的典范。他表示没有必要逐字翻译强调保持原作总的风格和力量。Cicero said, “ In doing so (translating), I did not think it necessary to translate word for word, I preserved the general style and force of the language.”

6. Saint Jerome---哲罗姆，早期西方教会中学识最渊博的教父，将《圣经》译成拉丁文，此译本后称通俗拉丁文本。他强调翻译意思，而不是独立的词。Saint Jerome said, “ I have always aimed at translating sense, not words.”

#### 7. Tytler's Three Principles ( 泰特勒三原则 )

A.F.Tytler ( 泰特勒 ) 于 1790 年在英国爱丁堡皇家学会宣读的论文：“论翻译的原则” (Essay in the Principles of Translation) 中提出著名的翻译三原则：

1. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
3. That the Translation should have all the ease of original composition.

#### The Art of Translation (by Theodore Savory)

8. Theodore Savory ( 西奥多. 萨沃里 ) 1957 年发表《翻译艺术》 ( The Art of Translation ) . 《国外翻译界》在介绍这本书时，称之为“论翻译技巧的最好的著作”。西奥多认为： Faced with a passage in its original language , translator must ask himself :

1. What does the author say?
2. What does he mean?
3. How does he say it?

## 五、中国翻译简史

陈福康在其编著的《中国译学理论史稿》一书中，按照中国历史的分期把中国翻译史划分为古代、近代、现代、当代四个部分：古代翻译史起于先秦时有关翻译的零星论述，至清乾隆初年《番清说》为止（东汉至宋代的佛经翻译，古代佛经翻译的三个阶段，明清的宗教、科技翻译）、近代翻译史起于鸦片战争止于“五四”运动、现代翻译史从“五四”运动到1949年新中国成立、当代翻译史则从建国后至今。

### 1. 古代佛经翻译的三个阶段

第一阶段从东汉末年到西晋，主要是外籍僧人和华籍胡裔僧人，翻译主要靠直译，甚至是“死译”、“硬译”，采取口授形式，因此可信度不高。

第二阶段从苻秦译场和姚秦译场开始，翻译由私译转为官译；隋朝，上林园里设置了翻经馆。支谦突破了以往的直译法，开始追求文字的典雅；道安总结出了“五失本”、“三不易”的规律；彦琮在其论着《辩正论》中提出了翻译要例“十条”和对译者的要求“八备”；鸠摩罗什开始提倡意译；慧远等人则对译文的风格和文体问题进行了一定的探索。

第三阶段在唐朝，主要译者多为本国人，他们除了精通佛理以外还精通梵汉两种语言，其译作在质量和数量上都大大超过了前两个阶段。加上唐朝统治者的重视和支持，这一阶段的译经活动达到顶峰，出现了玄奘、不空、义净等著名的僧人译经家。玄奘提出了佛经翻译中著名的“五不翻”的原则，并为译经者进行了十一种详细的分工。还提出了“既需求真，又需喻实”的翻译标准，力求忠实与通顺并举。

### 要点总结

我国的翻译事业最初是从翻译佛经 the Buddhist Scriptures 开始的。东汉时代，天竺人摄摩腾，竺法兰翻译《四十二章经》这是我国现存佛经中最早的译本。佛经翻译经过晋朝逐渐发展，到了隋唐达到鼎盛时期。南宋以后趋于衰微。以下介绍三位著名的译师：

1. 释道安：东晋前秦时高僧。在他监译下译了《四阿含》、《阿毗昙》。他主张直译，译文不增不减只在词序上作些调整。

2. 鸠摩罗什：后秦高僧。他和弟子僧肇等译出《摩诃般若波罗蜜经》、《妙法莲华经》、《金刚般若波罗蜜经》等，共七十四部，对佛经发展起了重要作用。他倾向意译，虽然译法灵活，态度却谨慎。他的译文准确流畅。
3. 玄奘 Xuanzang：唐高僧，俗称唐僧。曾游学天竺各地达十七年之久，译著很多。他倾向直译，对自己提出的要求是“既须求真，又须喻俗。”他的译文质量是很高的。
4. 我国古代佛经译师有的倾向于直译，有的倾向于意译，究竟是应直译多一些，还是意译多一些？罗纳德·诺克斯把这个问题归结为两个问题。一是以何为主：文学性的译文，还是逐字翻译。二是译者是否有权选择任何问题与词语来表达原文的意思。
5. 佛经的翻译：Buddhist scripture，安世高，还有三支
6. 佛教三大翻译家：南北朝时的真谛法师、唐代的玄奘法师、北朝的鸠摩罗什  
鸠摩罗什：金刚经  
玄奘：唐代著名的佛经翻译家，主张翻译“既须求真又须喻俗”(A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.)，意即译文要“忠实通顺”。
7. 我国的翻译历史：2000 年
8. 五四时期白话文代替文言文：During the May Fourth Movement period, modern vernacular Chinese replaced the Classical Chinese

## 2. 中国近现代翻译

民末清初的科技翻译：

明徐光启和意大利人利马窦合作，翻译了欧几里德的《几何原本》、《测量法义》等书。

鸦片战争至甲午战争前：

著名的禁烟英雄林则徐决心“师夷之长技以制夷”，开始“日日使人刺探西事，翻译西书”，被誉为“组织翻译活动的先驱”。语言学家马建忠在其《拟设翻译书院议》一文中留下了一些有关翻译的论述。他提出有三类书籍急需翻译，并指出“需要择其善者译之”。此外，他在总结了当时译文中常见的不足之后提

出了所谓“善译”的翻译标准，要求译文与原文之间“无毫发出入于其间”。

甲午战争后：

最著名的翻译家当首推严复。严复所译作品多系西方政治经济学说，如赫胥黎的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)，亚当·斯密的《原富》(An Inquiry Into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)，斯宾塞的《群己权界论》(On Liberty)、甄克斯的《社会通诠》(The Study of Politics)等、并提出简洁凝练的翻译标准“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)。清林纾和他的合作者以口述笔记的方式译了一百六十多部文学作品，其中最著名的有《黑奴吁天记》(Uncle Tom's Cabin)，《块肉余生记》(David Copperfield)，《王子复仇记》(Hamlet)等（现用新译名）。

晚清时期：

中国译者对国外文学名著的翻译也情有独钟，所出版的译作主要有《伊索寓言》、《天方夜谭》、《鲁宾逊漂流记》、《茶花女遗事》、《悲惨世界》、《安娜·卡列尼娜》等等。这一时期介绍外国文学作品探索文学翻译理论的翻译家主要有林纾、周桂笙、徐念慈、伍光建、苏曼殊和王国维等。

“五四”运动以后：

中国译坛又陆续涌现出一大批翻译实践和翻译理论家，其中有很多都是著名的文学家，如鲁迅、胡适、林语堂、茅盾、郭沫若、瞿秋白、朱生豪、朱光潜等。这个时期翻译理论开始受到重视并有了长足的发展。鲁迅先生认为，“凡是翻译，必须兼顾两个方面，一则当然其义易解，一则保存原作的丰姿。”并提出了通行的翻译标准：忠实于通顺(faithfulness and smoothness)。

瞿秋白论证翻译是可以做到又信又顺的。林语堂提出了“忠实的标准，通顺的标准，美的标准”。傅雷的“重形似而不重神似”的标准。钱钟书提出的“精神姿致依然故我”和“化境”之说。哲学家艾思奇则总结说，“翻译的原则总不外是以‘信’为最根本的东西，‘达’和‘雅’的对于‘信’，就像属性对于本质一样，是分不开的而是第二义的存在。

### 3. 中国当代翻译

董秋斯发表了《论翻译理论建设》一文后，中国译论开始了有目的的建立体系，开始了“转型”。文革期间，翻译工作基本停止。改革开放后，译界长期徘

徊于原有的认识水平上。80年代后半期，谭载喜等人主张“必须建立翻译学”的呼声日益高涨。

到了1990年，刘宓庆的《现代翻译理论》出版，译界公认此书为现代翻译理论体系建立的标志，传统译论也就圆满地划上了句号，取而代之的是科学的、成体系的现代翻译理论。

## 六、西方翻译简史

### 1. 古代翻译活动：

西方翻译活动可追溯到公元前三世纪。当时有文字记载的翻译作品已经问世：七十二位犹太学者在自己埃及的亚历山大城翻译了《圣经·旧约》，即后人所称的《七十子希腊文本》；罗马文学家安德罗尼科用拉丁文翻译了《奥德赛》。公元四零五年，哲罗姆对照希伯来原文翻译出《通俗拉丁文本圣经》(the Vulgate)，不仅使拉丁语读者有了标准的《圣经》译本，而且该译本成为罗马天主教承认的唯一文本。

西塞罗(Cicero, 公元前106---43)的至理名言“我不是作为解释员而是作为演说家进行翻译的……不是句当字对，而是保留语言总的风格和力量。”他提出翻译家必须照顾译语读者的语言习惯，用符合译文读者的语言来打动读者或听众；翻译要传达是原文的意义和精神，并非原文的语言形式；因为文学作品的翻译就是再创作，翻译文学作品的译者必须具备文学天赋或素质；由于各种语言的修辞手段“彼此有相通之处”，翻译做到风格对等是完全可能的。（谭再喜，1991：24）

贺拉斯(Horatius, 公元前65---8)认为翻译应该“意义对意义”(sense for sense)。与此同时，他主张再创作和翻译中不要墨守成规，必要时可以创造新词或引进外来词，以便丰富民族语言和增强作品的表现力。

哲罗姆(Jerome, 347---420)被誉为西方四大权威神学家之一，不仅完成了第一部“标准”拉丁语《圣经》的翻译工作，并提出了极有见地的翻译理论和切实可行的翻译原则：1、强调各种语言的形式差异，主张在翻译中应避免逐字对译。2、翻译方法应随原作的文本而异。3、否认《圣经》翻译中存在着“上帝的感召力”。4、翻译既然是一种创造，以这就完全可以具有自己的风格特征，而且优秀的译文完

全可以与原作媲美。

## 2. 近代翻译活动

十七世纪至二十世纪初是西方翻译理论史上的一个重要发展时期。德莱顿对翻译系统的研究，泰特勒的《论翻译的原则》的发表，阿诺德与纽曼围绕荷马史诗进行的论争，歌德、施莱尔马赫和洪堡从语言学及文学角度对翻译进行的深入探讨，以及俄国在翻译活动与译论研究上的文艺学观点等，都极大的促进了对翻译进行多层次、多视角的研究，为翻译研究开辟了崭新的、逐渐科学化的途径。

《圣经钦定本》与古希腊《七十子希腊文本圣经》、古罗马的安德尼科所译的《奥德赛》和哲罗姆翻译的《通俗拉丁文本圣经》被誉为西方翻译史上的四大译作，对译论的发展产生了极大的影响。

德莱顿（Drydan）将翻译粗略地分为三类：逐字翻译(metaphrase)、意译(paraphrase)和拟作(imitation)，认为逐字翻译是“带着镣铐跳舞”，而拟作又近似于创作，脱离了原作的面貌，因此主张重意义、轻语言形式的意译，这样既可以避免随心所欲，又不至于过分呆板，以词害义。他对翻译的三分法突破了传统的二分法（即直译、意译）的局限，可以说是西方翻译史上的一大发展，具有重要的指示意义。

泰特勒（Tytler,1748-1814）的翻译理论和思想主要见于《论翻译的原则》一书。该书是西方翻译理论的第一部专著，在书中，泰特勒提出了著名的翻译三原则：1、译文应完整地再现原文的思想内容(That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.); 2、译文的风格、笔调应与原文的性质相同(That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.); 3、译文影响原文一样流畅(That the translation should have all the ease of the original composition.)。

施莱尔马赫（Schleiermacher）是西方近代译论史上最著名的理论家。他将翻译分为顺从原作和顺从译作两种翻译途径，对二十世纪波斯盖特的前瞻设式(prospective)和后顾式(retrospective)翻译分类很有启发。

## 3. 当代翻译活动

二十世纪被誉为“翻译的时代”（Peter Newmark, 1981），可概略第二次世界大战为界分为两个阶段。在第一个阶段，西方的译论主要仍从古典文学的角度

出发，大多停留在传统的翻译方法上，著名的翻译理论家由意大利的克罗齐、德国的本杰明、英国的波斯盖特和俄国的楚科夫斯基。

波斯盖特从侧重原作或侧重译作入手，将翻译分为前瞻式(prospective)翻译和后顾式(retrospective)翻译。前瞻式翻译的着眼点是译文和译文的读者，目的是要读者毫不费力地弄懂译文的意义，译者的主要注意力在于表达，翻译方式以灵活多变、极其自由。后顾式翻译的着眼点是原作者，目的是不折不扣地反映原作的精神，译者不指望创新，只要紧贴原文，不必考虑译文的读者是否能够理解。古典名著一般需要后顾式翻译。前瞻式翻译重视的标准是读者的反应；后顾式翻译重视的标准是原作的文本。

第二次世界大战以后的翻译理论研究的领域也日益广泛：翻译对本民族语言的作用与贡献、各民族语言的共性和差异、可译与不可译的科学根据、翻译的目的、文本的类型和翻译方法之间的关系都成为议论关注的中心。

根茨勒根据翻译的功能和目的将二十世纪下半页的翻译理论划分为美国翻译培训派(the American Translation Workshop)、翻译科学派(The Science of Translation)、早期翻译研究派(Early Translation Studies)、多元体系派(Poly-system)和结构主义派(Deconstruction)。奈达、卡特福德、纽马克、穆南、威尔斯、费道罗夫等已成为世界范围内极具影响的翻译理论家。

总结：从西方翻译理论的沿革和发展可以看出，西方翻译理论大致可概括为三条基本主线：1) 与文学和文艺学译论，其代表是西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、德莱顿、泰特勒等；2) 诠释学和语言学译论，其代表是奥古斯丁、施莱尔马赫、洪堡、卡特福德等；3) 跨文化交际学译论，其代表是奈达、霍姆斯、巴斯奈特、斯内尔霍恩比、内尔曼等。这三种译论的彼消磁长、相互影响、互为补充构成了当代西方翻译理论流派纷呈的繁荣局面，推动了世界翻译活动的蓬勃发展。

## 七、翻译理论流派

### 一、文化学派

“翻译研究派”是西方译学界在20世纪70年代后期兴起的一个文化学派。该学派的研究者主张从文化的角度关注翻译文本内外的各种因素与变量。认为翻译研究不应局限于语义内容和形式结构的静态转换，而是要把翻译作为一种文化

发展的策略来研究，即要从社会历史文化的宏观层面关注翻译现象，将翻译活动纳入到译入语的文化系统当中来探讨二者之间的互动关系。

### 文化学派

一方面，译入语的社会文化环境对翻译的主题、翻译的策略转换等有着重要的影响和制约作用，另一方面，进入译入语文化系统的翻译作品也不是被动无为的，相反，它会对该文化系统的建立、发展和创新都会产生深远的影响。近年来，翻译文化研究在深度和广度上得到了长足发展，学者们将隐藏在翻译现象背后诸如权力话语、意识形态、翻译文学地位以及诗学和赞助人等因素纳入到文化转向的研究范式中，展开了多方位、多层次的研究，从而进一步拓宽了翻译研究的视野，加深了对翻译现象的本质认识，可以说是“翻译研究领域的一次真正突破”。

#### （一）多元系统

文学本身就是一个多元系统，该系统既包括所谓“高的”（high）、“中央的”（central）、“经典化”（canonical）的文学形式，例如诗歌。还包括所谓“低的”（low）、“边缘的”（peripheral）、“非经典化”（noncanonical）的文学形式，例如儿童文学、大众文学等。Even-Zohar 认为翻译文学也应当包括在这个系统中，原因是它对民族文学的发展有重大的影响作用。

而翻译文学系统的行为模式又与其在译入语文化多元系统中的地位有关。翻译文学会在三种情况下占据文学多元系统的中心位置：

- 1) 当文学多元系统还没有形成，即文学还“年轻”（young），正处于创立阶段的时候；
- 2) 当文学多元系统在大多元系统中处于边缘（peripheral）或者处于“弱势”（weak）的时候；
- 3) 当文学多元系统出现危机或转折点，甚至是出现一个文学真空的时候。

根据多元系统理论，如果某一文学多元系统十分强大，从而使翻译文学处于一个次要的地位，以这一多元系统为目标系统的译者往往会采用归化式（domesticating）的翻译方法；而如果翻译文学在某一文学多元系统处于主要地位，译者则多采取异化式翻译（foreignizing translation）。

#### （二）操纵学派

作为翻译研究派的代表人物之一，Andre Lefevere 在上述基础上又提出了改

写理论。他指出：文学翻译不是在真空中进行的，它总是产生于一定的历史时期，生成于一定的文化语境中。由于使用跟原著不同的语言，面对完全不同的读者群、在不同的文化范畴下运作，所以作为译语文化代表的译者，从一开始翻译文本的选择到翻译过程中翻译策略的选定一直到最后译本的接受都会受到各种各样译语文化条件的限制，在翻译时会有很多各种各样不同的考虑，因而不可能复制出跟原文一模一样的译文来。

从这个意义上说，翻译是对原文的一种改写，是创造另一个文本形象的一种形式；Lefevere 进一步指出：文学批评、传记、文学史、电影、戏剧、读者指南等都是对文本的改写，都是创造另一个文本形象的形式。也就是说，翻译创造了原文、原作者、原文本的文学和文化形象。

另一个因素就是诗学。Lefevere 将诗学定义为两个方面：一是文学手段、文学样式、主题、原型人物、情节和象征等一系列文学要素；二是指：观念，即在社会系统中，文学起什么作用，或应起什么作用；一个社会中，如果诗学已经形成，那它就反映了占统治地位的文学写作手段和“功能特点”，并且文学系统一旦形成，就力图“维持原状”。翻译会影响不同文学系统之间相互渗透。一方面，以此可以把新的文学手段引入某一诗学，并为改变这一诗学系统做准备，另一方面，译者往往以自己文化的诗学来重新改写原文，目的是为了迎合目的语读者以及它的译作在译语文化系统中的成功接受。

### （三）后殖民视角

罗宾逊 (D. Robinson) 对后殖民主义的定义：“后殖民主义” (postcolonialism) 是起源于殖民主义经历及殖民主义终结之后的一种文化状况或文化研究状况：关注反映在语言、文化、法律、教育、政治等等方面与群体身份有关的一系列问题；尤其关注所有类别之间的差异性，而对在绝对净化的基础上对复杂问题采取简单化的解决方法表示怀疑。（Robinson Douglas，1997: 121）

“后殖民理论”(postcolonial theory)，或称“后殖民研究”(postcolonial studies)，是一种多元文化理论，深受福柯权力话语理论的影响。发端于 40. 50 和 60 年代欧洲殖民体系的瓦解，得益于后来学术界文化研究的反霸权运动。作为一种文化政治理论和批评方法的集成话语，它主要研究殖民时代结束之“后”，宗主国与殖民地间的文化话语权力关系，以及种族主义、文化帝国主义、国家民族文化、

文化权力身份等问题在后殖民语境中的新面目。可以说，后殖民主义关心的是文化地位的差异以及文化与文化之间的权力斗争。

### 巴西的“食人主义”翻译观：

针对第一世界的殖民者所采取的归化式的翻译策略，第三世界的翻译家创造出自己的翻译理论。巴西后殖民翻译理论家坎波斯兄弟（Haroldo de Campos and Augusto de Campos）提出“食人主义”（cannibalism）的翻译观。16世纪有个西班牙传教士曾被巴西土著人吃掉，这是当地土著人表达敬意的一种行为，但是在欧洲，这行为是可怕的、野蛮的。后来有的巴西后殖民理论家把这种食人行为引入翻译研究中，提出翻译不能像从前一样只求“忠实”，甘当奴仆，而是一种平等地对话。

### “女性主义”翻译观：

西蒙(Sherry Simon)认为“妇女解放必须首先是语言解放/从语言中得到解放”。

张柏伦把女性的从属地位与翻译的从属地位相提并论，从而开创了女性主义的翻译观，否定传统的模仿论，主张文化介入和协调，提倡原文)译文的共生关系，抛弃翻译活动中的尊卑观念“。

印度作家 Niranjana 提出重译的思想，主张重译印度历史，从而在一定程度上抹去殖民文化对印度文化的影响，唤起人们对 17 世纪印度文明碎片的记忆。还有许多印度作家提倡用英语进行创作，他们在创作中采用印度化的英语和印度本土的叙事策略，从而创造了一种介于英国英语和印度英语之间的新的语言形式，使创作看起来就像是翻译过来的作品。

著名的后殖民主义翻译理论家尼南贾纳指出，在后殖民主义的情境下，翻译的问题系成了引发有关再现、权力以及历史性这诸多问题的一个意义重大的场点。

作为一种实践，翻译构塑了殖民状态下不对称的权利关系。她对翻译的论述遍及了殖民统治下翻译发挥作用的所有哲学的、语言学的和政治学的语域。

对翻译的研究，她不是要在理论上再给翻译另立一说，以便找到“缩小”不同文化间的“隔阂”的更加保险可靠的办法，而是要对隔阂和差异做彻底的思索，以便对翻译进行定位。她认为通过运用再现他者的某些程式，翻译强化了对

被殖民者所作的统识性描述，进而影响殖民地的事态。

## 二、哲学学派

### “阐释学”

阐释学(hermeneutics)为哲学研究的一个分支和流派。通常认为, hermeneutics 可以从词源上追查到古希腊的文献中。诸神的信使 Hermes 就是动词 Hermeneuein(解释, 诠释)的词根。柏拉图认为阐释学与占卜术同属一类, 同为解释诸神旨意的一门技术, 通过阐释和传达神的旨意, 要求人们予以绝对服从。

阐释学是一门研究理解和解释的学科。人类对理解和解释产生的疑惑和追问历史悠远, 阐释学的发展也经历了三个阶段, 发生了两个重大转向, 即认识论转向和本体论转向"除去第一阶段古代的神学阐释学、法学阐释学不说, 以施莱尔马赫、狄尔泰为代表的近代阐释学, 以及由海德格尔开创, 经迦达默尔的努力而推向高峰的现代哲学阐释学使这一学科逐渐走向成熟, 成为当今诸多“后”学的最重要的思想资源之一。阐释学方法也成为一种基本的人文科学研究方法论。

#### (一) 阐释学视角

古代传统认为阐释学仅仅是一种工具, 翻译也就是为绝对的唯一思想进行传播的工具。随着施莱尔马赫对阐释学革命性的改变, 对文本的理解变成了相对的, 多维的。翻译在哲学家的眼里也变成了“浪漫主义的”。

海德格尔和迦达默尔将阐释学提升为哲学的一个流派。理解成为了人们存在的方式。受其影响, 翻译被大多数人认为是将原本改变成译本的过程。从原本到译本是由理解和解释联系起来的, 这就是翻译。

美国翻译理论学家斯坦纳(George Steiner)在他的《通天塔之后》提出了基于阐释学的阐释翻译的四个步骤, 即信赖(trust)、侵入(aggression)、吸收(import)、补偿(compensation)。

#### 1. 信赖释意

斯坦纳称信赖即为/信任投资, 但他认为从心理学角度看, 这种信赖有时也是危险的, 因为“译者可能会面对对他十分不利的甚至是充满-敌意的文本 “[1]”也就是说, 译者相信文本中一定有内容, 但内容转化过来却可能是空洞的、无意义的”尽管如此, 译者还是认为一切事物都存在着内在的联系“译者的信赖与实际内容

的差距意味着译者要在译文与原文的一致性：“下赌注”。

他不仅会发现自己处于一种非常脆弱的地位,可能发现任何值得表达的东西都不会进入某种模式这样阐释就显得必然,而且十分必要了“阐释翻译理论认为,在语言层次上,孤立的句子不能为读者提供认知补充”词汇的一词多义、复杂的句子结构、两种语言的差异都是造成这种现象的原因。

任何段落语篇,无论简单还是复杂,都会引起多种阐释”译者发现自己觉得值得表达的东西进入不了某种模式,这时阐释就意味着译者应从篇章角度出发借助认知补充,去理解原文。

## 2. 入侵理解

Basil Hatim 认为, 阐释是“‘跟着感觉走’进文本”, 而文本并不是一个完全开放的系统。翻译是一个各种关系, 如语言、文化、历史、政治、社会、伦理因素, 交织与碰撞的中心: 一方面, 翻译是不同思维体系, 不同语言系统, 不同文化背景以及不同审美价值与观念交汇、交互的中心; 另一方面, 翻译活动中存在着多方面多因素的冲突, 如译者与作者的冲突、译文与原文的冲突、译入语文化与原语文化的冲突等, 冲突中必然产生这些系统、因素的相互之间的“侵犯”。

译者在理解原文时,首先要理解文章的语言,同时更重要的是借助于认知补充来理解文章的意义。意义不存在于词语层次上,而存在于篇章层次,孤立的词语、句子不具备为读者提供认知补充的能力。阐释的内容即是认知补充的内容,缺少阐释,译文便是蹩脚的译文。斯坦纳称翻译的第二个阶段是入侵,入侵后获取,这是一个对原文的理解的过程。

## 3. 表达吸收

对文本内容和形式的吸收受到许多因素的影响,同时语言和文化也不是一成不变的,它们在不断地随着外部世界的变化而变化,文本也会受到作者认知补充的影响。即, 寻找最合适表达形式,实际上是通过有意识和潜意识思想在摸索中进行的。信息能够起到对语言外知识的记忆,对等意义的发现在某种程度上是自发的,如果译者对要表达的思想完全理解了,那么就能自如地对语言进行重新表达。

有些情况下,重新表达的路程十分艰苦,译者需要找到可以接受的对应词,以达到译入语和原语语言和意义的等同与近似,实际上很难做到表达过程中的不偏

不倚。代码转译并不是客观的表达方法,只能是机械的表达方法。因此阐释就显得非常重要的,阐释不是以字词为基础,而是以篇章为基础。译者只有放弃原语言形式才能更好地表达意义,此外根本不存在其他方法。

#### 4. 对等补偿

在翻译行为中,为了恢复原有的平衡,补偿是必不可少的重要环节。毫无疑问,翻译行为中有损失,这种行为有时可以使原文内容得到放大、膨胀,获得更多的内容,原文在这种关系中获益。

斯坦纳辩证地认为,由于距离产生了新的形式,这些译文给我们呈现了一幅更美的画卷。译者或者拿走得太多,或者拿走得太少,或者把一些蹩脚的地方删去,真正的阐释翻译要使这些关系达到平衡,翻译能体现原语的潜力,更能体现原语自身所没有达到、没有意识到、没有体现出的价值。

施莱尔马赫认为,“译者给出的比原作者给出的要多”。这也辩证地说明阐释理论强调要补偿的原因。

### (二) 解构主义视角

#### “解构主义”

解构主义是西方整个后结构主义思潮最重要的组成部分。从 20 世纪 60 年代中期起,在西方文艺批评理论界产生了对结构主义的反叛,以消解性为主要特征,系统地解构了结构主义关于结构和意义等重要概念,故名曰“解构主义”(deconstruction),又称后结构主义(post-structuralism)。其主要代表人物是德里达(Jacques Derrida)、福柯(Michel Foucault)、罗兰·巴特(Roland Barthes)等。

解构主义理论与翻译研究发生瓜葛并对其产生影响有其内在必然性“解构主义作为一种语言哲学,反对传统的恒定中心论,反对结构主义诉诸单一结构的片面的语言观,这些正是翻译理论中涉及创作主体和文本意义等要素时所要明辨和解决的问题。

## 八、直译与意译、归化与异化

### 1. 直译与意译 (Literal translation and Free translation)

一. 在二三十年代,反对直译的人所反对的是看不懂或看起来吃力的译文;反对意译的人所反对的是随意增删原著、不讲究忠实原文的译文。这时期代表人物有

茅盾与鲁迅：

1. 茅盾认为看不懂的译文是“死译”的文字，不是直译的。

2. 鲁迅也是积极主张直译的。

二. 在四五十年代，人们直译和意译是一回事，二者是无法区分的。

1. 1946年，朱光潜在“谈翻译”一文中写道：‘直译’偏重对于原文的忠实，‘意译’偏重译文语气的顺畅……依我看，直译和意译分别根本不应存在……

2. 1953年，林汉达在“翻译的原则”一文中写道：正确的翻译是直译，也就是意译。

3. 1959年，周建人为《外语教学与翻译》写了一篇文章，题目是“关于‘直译’”。他的观点就是直译是指真正的意译。

三. 在七八十年代，人们对直译和意译分别作了分析。

1. 1982年，周煦良在“翻译三论”一文中写道：直译可分为三类：第一类是译音而不译意。第二类是照字面译。第三类是不按照中国语言习惯和词序而按照原文的结构或词序的翻译。

2. 1978年，许渊冲在“翻译的几对矛盾”一文中也谈到直译与意译的问题，他说：“直译是把忠实与原文内容放在第一位，把忠实与原文形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。意译却是把忠实与原文的内容放在第一位，把通顺的译文放在第二位，而不拘泥与原文形式的翻译方法。

3. 1979年，王佐良在“词义。文体。翻译”一文中写道：一部好的译作总是既有直译又有意译的：凡能直译处坚持直译，必须意译处则放手意译。

四. 英语与汉语的语言结构与文体结构有相同的一面，汉译时可照译，即所谓“直译”——既忠实原文内容，又符合原文的语言与文体结构。由于人们在感情，在对客观事物的感受及社会经历等方面会有相似之处，英汉语言表达中有少量相同或近似的表达方式，这些表达方式的字面意义，形象意义相同或近似，隐含意义相同，也就是说，这些表达方式的字面意义和形象意义所传达出的文化信息是相同的，可以互译。

“意译”则从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不需过分注重细节，但要求译文自然流畅。由于文化因素的影响，在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义，可将原文的形象更换成另一个译文读者所熟悉的形象，从而转达出

原文的语用目的，译出隐含意义。英汉两种语言不同的发展历史，民族文化，风俗习惯造成了两个民族独特的语言与独特的表达方式。因此，翻译时必须对两种语言文化基础有基本的认识，不能逐字翻译。凡语言都有习惯表达，言外之意。在深入领会原作的精神实质的前提之下，不拘泥于原作的字面形式，创造性的表达原作思想，但不可添枝加叶，改变原作的风格。

注：在翻译界通用的方法是将“直译”与“意译”相互结合。任何一篇好的翻译作品，并不是单纯的某一种翻译方法贯穿始终，而是在保持原文内容的准确性，不引起歧义的情况下，将这两种翻译方法在同一翻译作品中并用，相得益彰。笔者对翻译界的这种做法完全认同。笔者认为，两种翻译方法在任何一篇翻译作品中都能并用的话，一定可以译出一部优秀的翻译作品。

## 2. 归化和异化（domestication and foreignization）

异化和归化是在1995年由美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）在《译者的隐形》（The Translator's Invisibility）一书中提出来的。从历史上看，异化和归化可以视为直译和意译的概念延伸，但又不完全等同于直译和意译。直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义，而异化和归化则突破了语言因素的局限，将视野扩展到语言、文化和美学等因素。按韦努蒂（Venuti）的说法，归化法是“把原作者带入译入语文化”，而异化法则是“接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景”。（Venuti, 1995:20）由此可见，直译和意译主要是局限于语言层面的价值取向，异化和归化则是立足于文化大语境下的价值取向，两者之间的差异是显而易见的，不能混为一谈。

归化（domestication）是指在翻译中采用透明、流畅的风格，最大限度地淡化原文的陌生感的翻译策略（Shuttleworth & Cowie, 1997:43-44）。它应尽可能的使源语文本所反映的世界接近目的语文化读者的世界，从而达到源语文化与目的语文化之间的“文化对等”。

异化（foreignization）是指偏离本土主流价值观，保留原文的语言和文化差异（Venuti, 2001:240）；或指在一定程度上保留原文的异域性，故意打破目标语言常规的翻译（Shuttleworth & Cowie, 1997:59）。它主张在译文中保留源语文化，丰富目的语文化和目的语的语言表达方式。

用通俗的语言概括，即归化法要求译者向译语读者靠拢，采取译语读者习惯的译语表达方式，来传达原文的内容；异化法则要求译者向作者靠拢，采取相应于作者使用的原语表达方式，来传达原文的内容。

注：异化时不妨碍译文的通顺易懂，归化时不失去原文的味道，同时，我们应坚持对语言形式采取归化的策略，而对其文化因素进行异化处理。这样，译文作品可兼两策略之长而避其短，使两者有共同发展的空间。由此，在实际翻译过程中归化与异化应该是相辅相成，并有互补的辩证统一关系。

## 九、翻译理论常考相关问题

### 翻译风格能译吗？（特别指文学作品）

关于风格能不能译，大体上有两种意见：

1. 一种意见认为风格能译。

（1）茅盾说：很重要的一点是能将他的风格翻译出来。

（2）刘隆惠认为：风格不是不能译，而是难译。译者需具备两格外条件：一是认识风格的水平；二是表现风格的能力。

2. 另一种意见认为风格不能译。

（1）周煦良认为一部文学译品的风格由四方面决定的：原作的风格、译者本人的文章风格、译者本国语言的特征、译者所处的时代。所以原文风格是无法转译的。

（2）张中楹坚持这一种意见。

（3）罗新璋认为即使是名家的译作也难免既有原作的风格，又有译者的风格，而不可能是单纯的原作的风格。

### 什么是翻译中的上下文和环境（巴尔胡达罗夫）？

1. 所谓上下文 context 一般是指该语言单位的语言环境。

2. 就上下文的总概念来说可以分狭义上下文（或称“微观上下文”）和广义上下文（或称“宏观上下文”）。所谓狭义上下文是指句子的上下文，即在一个句子的范围内该单位周围的一些语言单位。所谓广义上下文是指单位的超出句子范围的语言环境，这就是话语上下文。

3. 狹义上下文又可分为句法上下文和词汇上下文。句法上下文是指该词词组或（从属）句子所属的句法结构。词汇上下文指的是该单位周围具体的词汇单位、词和固定词组的总和。
4. 上下文在解决语言单位的多义性问题上起着最重要的作用。
5. 所谓“环境”，是指：
  - (1) 交际环境，即实现交际行为的环境；
  - (2) 通报主题，即话语中描述的情景（诸事实的总和）；
  - (3) 交际参与者，即说者（写者）和听者（读者）。

### **A New Concept of Translation (by Eugene A. Nida and Charles R. Taber)**

1. Each language has its own genius. 一种语言有一种语言的特点
2. To communicate effectively one must respect the genius of each language.
3. To preserve the content of the message the form must be changed.

### **What is Paraphrase? ---The True Road for the Translator (by George Steiner)**

George Steiner said: The true road for the translator lies neither through metaphrase(直译) nor imitation. It is that of paraphrase ‘or translation with latitude(自由), where the author is kept in view by the translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly followed as his sense, and that too is admitted to be amplified, but not altered.’

### **翻译作品犹如“土耳其挂毯的反面”（杨宪益和夫人戴乃迭）**

我国著名翻译家杨宪益在会见澳大利亚记者肯尼思·亨德森时，说译者应尽量忠实原文的形象，既不夸张，也不要夹带任何别的东西。（他针对的是文学翻译）杨夫人戴乃迭认为译者应该更富有创造性。对于四字成语的翻译，戴乃迭认为可以通过以下办法：一是在文中加上一些原文中没有的词，二是加脚注。

翻译红楼梦 A Dream in Red Mansions

### **The Question of the Part and the Whole**

1. In his book entitled Better English G.H. Vallin says that “words cannot be treated in

isolation.”

2. The whole is made of the part .The meaning of the part is determined by that of the whole. Naturally, the part and the whole are relative terms. Sometimes a phrase or clause or sentence forms the whole. But at other times they often form only a part of the whole in a wider context.

**中国古代佛经翻译四大翻译家是谁？**

鸠摩罗什、真谛、玄奘、不空

**国外的翻译流派有哪些？**

西方翻译理论研究分为三个学派：文艺学派，语言学派和文化学派  
philological school, linguistic school and cultural school。

文艺学派主要指二战以前的翻译研究，这一时期的理论比较零散，讨论的焦点是直译和意译，形式和内容，注重翻译的效果，追求译文的文学性和创造性。由于文艺学派缺乏系统的理论，在此背景下语言学派应运而生。

语言学派建立在索绪尔、乔姆斯基、布龙菲尔德的语言学理论之上，其开山之作是雅格布森的《翻译的语言观》，此文第一次将语言学、符号学引进了翻译研究中。语言学派注重分析原文本，强调译文与原文的等值。六七十年代，语言学派日渐成熟，出现了奈达、纽马克等翻译理论家，产生了深远的影响。然而，语言学派认为翻译是语言学的一个分支，过于注重原文文本的分析，忽视了审美及文化因素，这些研究的不足阻碍了翻译学的全面发展。

八十年代后期，翻译理论进入第三阶段，有了强烈的学科意识，翻译被视为一门独立的学科，并出现了文化转向。

尤金·奈达( 1976) 根据各流派所关注的焦点将当代翻译理论分为四个基本流派：语文学派、语言学派、交际学派和社会符号学派( 埃德温·根茨勒( Edward Gentzler) 在其专著《当代翻译理论》(1993)中，根据二战至九十年代初西方翻译理论研究的发展状态，依据各流派所采用的研究方法和依据的理论来源将当代译论划分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”五大流派。香港学者张南峰、陈德鸿( 2000) 在《西

方翻译理论精选》中将西方翻译理论流派分为语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派和解构学派六大学派。

国内学者也有过类似的尝试。潘文国以有无翻译学学科意识为标准把西方翻译研究史分为传统、现代和当代三个阶段。他把传统阶段的翻译理论看成是“文艺学派”，现代阶段看成“语言学派”或“科学学派”，把当代阶段的翻译研究划分为“翻译研究学派”、“解构”学派(或译者中心学派)和“后殖民主义”学派(或政治学派)三类，而翻译研究学派之下又细分为“多元系统”学派、“描写”学派、文化学派和“综合”学派四个亚类。蒋晓华根据当代西方翻译理论发展的新特点，认为目前主要存在文化学派和语言学派两大派别。

李文革在《西方翻译理论流派研究》中把西方翻译理论划分为：艺学派、语言学派、翻译研究学派(早期的翻译研究学派、多元系统学派、描写学派、文化学派、综合学派以及女权主义、“食人主义”和后殖民主义翻译研究)、阐释学派、解构学派(德里达、本雅明和韦努蒂的翻译思想)、美国翻译培训学派、法国的释意派七大流派。

### 中国传统的翻译方法与翻译标准是什么？

最先明确地提出“信、达、雅”这一标准、鲁迅“宁信而不顺”的直译。傅雷先生从原作与译作的语言形式上，从原作者到译作者的经验上，从作品反映的时代上，从原作与译作两个国家不同的文化习俗上和原作与译作体式上给出了翻译的最高标准度——“神似”。钱先生把本来属于我国古典美学的“境界”这个概念，引用到翻译领域，指出“境界”是各门学科的一个共性，诗心、文心和译学相通，。他把文学翻译理论划入文艺美学范畴，这在中国文化史上具有划时代的意义。他认为“文学翻译的最高理想可以说是‘化’”。把作品从一国文字转变成另一国文字。既能不因语文习惯的差异而露出些牵强的痕迹，又能完全保存原作的风格，那就算得上‘化境’。“化境”说从渊源上讲与中国传统文论一脉相承。“化境”原指艺术造诣达到精妙的境界，在翻译中，指原作的“投胎转世，脱去凡胎，换成仙体”。同时，还肯定了译者的创造性。因此，“化”是翻译的最高境界和最高理想。作为最高理想和境界的“化境”，追求的是一种忘我的审美愉悦境界。到钱钟书的“化境”为止，中国传统翻译理论发展到了最高的程度。。

具有高度概括性的“化境”或“忠实”可以作为翻译的最高标准

三个字概括：信、达、雅。信是忠实原文，达是表达通畅，雅是翻译出来的东西要有美感

### 什么是形合（hypotaxis）与意合（parataxis）？

汉语和英语分属不同的语系：汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系。它们在发音、构词法、句法、修辞形式以及谋篇布局方面都有各自的规律和特点，两者之间虽不乏相通之处，但也存在着明显的差异。Eugene A. Nida 说过，从语言学角度来看，英、汉语言之间最重要的区别莫过于形合（hypotaxis）与意合（parataxis）之分了（1982）。

“形合”和“意合”是已故语言学家王力先生所译。形合指句子内部的连接或句子间的连接采用句法手段（syntactic devices）或词汇手段（lexical devices）。意合指“句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段（semantic connection）”（方梦之，2004）。印欧语言重形合，语句各成分的相互结合常用适当的连接词语或各种语言连接手段，以表示其结构关系。汉语重意合，句中各成分之间或句子之间的结合多依靠语义的贯通，少用连接语，所以句法结构形式短小精悍。

汉语是以意合为主的语言，Fowler 把汉语描述成流水型环性的语言：“犹如海浪向前推进，浪峰浪谷似分似和，彼此相象，又各不相同；隐含着某些规律，但却过于复杂，难以分析或表述；这些规律规范着波浪与波浪、波浪与大海、词组与词组、词组与语段之间的各种关系”（转引自连淑能，1993:45）。汉语句子以主题为统率进行铺排，“话题—说明”（topic-comment）的结构灵活、形式多样、组合自由，无主句也占了相当大的比重；分句与分句之间、句与句之间少见逻辑关系词。

从语法来看，汉语语法具有典型的“隐含”（covertness）特点，表现为句子中词汇的词性同词的外形没有必然联系，词语的语法功能不清晰，没有明显的语义标记词，而英语语法具有明显的“外显性”（overtness），具体体现在词性同词的外形密切相关，因此词在句子中的功能很直观，句子中有明显的语义标记。

（Note: Roger Fowler (1939-1999) is a world-renowned and long-serving British Linguist and professor of English and Linguistics at the University of East

Anglia. He is well-known for his works in Stylistics.)

### 什么是“可译性”和“不可译性”？

Untranslatability occurs when the differences between cultural backgrounds and expression ways of source and target languages are salient, for no equivalent text or utterance in source language can be found in target language. Translatability refers to the acceptability of information in different languages.

Translatability basically does not mean the conversion between one language and another, but whether the information such as stylistic style and cultural background that presented in the language can be transmitted accurately and smoothly through language expression.

To put it simply, translatability refers to the possibility of converting the source language into the target language, while untranslatability refers to the impossibility or the limits of this conversion.

### 文学翻译和非文学翻译的区别？

#### ①style or information

Literary translation emphasizes style as a reflection of character, while non literary translation focuses on the clarity of information.

#### ②accurate

In literary translation, it can only be accurate to a certain degree, since it is looking for the connotative and the denotative meaning. In non-literary texts, it can be fairly accurate, since it mainly pursue the facts.

#### ③subjectivity

Literary translation needs inspiration to fulfill their subjectivity; non literary translation needs diligence to accumulate related professional terms or knowledge about their fields.

All in all, literary and non-literary are seeking in the source text a valuable but different truth, the first aesthetic, the second factual.

## 什么是翻译腔？

翻译腔 Translationese refers to language in a translation which appears awkward, unnatural, or unidiomatic. One reason of the translationese is the translator attempting to replicate closely the specific features of the source text.

## 翻译策略、翻译方法、翻译技巧的区分和关系？

### ①翻译策略 Translation strategy:

翻译活动中，为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案合集。

“策略”是指“适合具体情况的做事原则和方式方法”，是“可以实现目标的方案集合”。因此“策略”虽与“方式方法”有关，但更多强调的是宏观的“原则”和基本的“方案”。“策略”的英文表述 strategy 的定义也体现了这一点：a plan or policy designed for a particular purpose (OALD)。

**Translation strategy is a principle and plan designed for a particular purpose in translating. It offers guidance for the translation methods, including 归化(Domestication)和异化(Foreignization).**

在归化中，译者应尽量用目标语读者喜闻乐见的语言、文学和文化来替换源语的诸要素，使译文流畅地道，通俗易懂。

在异化中，应尽量保留原文的语言、文学和文化特质，保留异国风味。

### ②翻译方法 Translation method:

翻译活动中，基于某种翻译策略，为达到特定的翻译目的所采取的特定的途径、步骤、手段。

“方法”，是指“解决思想、说话、行动等问题的门路、程序”，是“为达到某种目的而采取的途径、步骤、手段等。”“方法”的英文表述 method 的定义也于此类似：a particular way of doing something。另外，采用什么“方法”不是任意的，而是“基于事先确定的一定的原则或方案。”可见，“方法”是属于“策略”之下一个范畴。

**Translation method is a particular way or step for a particular plan in translating. According to different translation strategies, translators should apply different translation methods.**

采用什么“翻译方法”不是任意的，而是基于一定的原则和方案，具体而言是基于一定的“翻译策略”。翻译策略分为两大类：异化策略和归化策略。这两大策略各自包含一些翻译方法，具体如下：

- 1) 异化策略下的翻译方法：零翻译(Zero translation); 音译(Transliteration); 逐词翻译(Word-for-word translation)；直译 (Literal translation)。（都是原文作者取向的，因此属异化策略下的翻译方法。）
- 2) 归化策略下的翻译方法：意译 (Liberal/Free translation)；仿译 (Imitation)；改译 (Variation translation)；创译 (Recreation)。（都是译文接受者取向的，因此属归化策略下的翻译方法。）

### **③翻译技巧 Translation technique:**

翻译活动中，某种翻译方法在具体实施和运用时所需要的技术、技能或技艺。“翻译技巧”是局部的、微观层面的，是对文本在语音层面的操作和操控。

“技巧”，是“表现在艺术、工艺、体育等方面巧妙的技能”。采用什么“技巧”不任任意的，而是“依据事先确定的一定方法或程序”。可见“技巧”是属于“方法”之下一个范畴。“技巧”的英文表达 technique 的定义也体现了这一点：a particular method of doing an activity, usually a method that involves practical skills. Translation technique means a specific translation skill.

增译与减译 addition and omission, 分译与合译 division and combination, 视角转换 shift of perspective 等

### **翻译方法和翻译技巧的区别：**

“翻译方法”体现的是一种“翻译中的概括性的处理方式，而非具体的、局限的处理办法”，这一点使得我们能把“翻译方法”和“翻译技巧”区分开来。

## 三者之间的关系

这三个概念相互之间形成一种从上至下的层级关系,即从宏观到微观、从宽泛到具体、从抽象到具象。具体而言:

1) “翻译策略”相对“翻译方法”而言是一个更宏观、更宽泛的概念,是“一定语境下所实施的一种方案”,因而“比我们所讨论的语言-语篇层面的各种转换现象涵盖了更广的范围”。某种“翻译策略”的实施具体体现在某些特定的“翻译方法”的运用,而某种特定的“翻译方法”的运用则需依据一定的翻译策略。

2) “翻译方法”相对“翻译技巧”而言则是一个更宏观、更宽泛的概念。如果说翻译技巧会影响语篇的微观或具体的语言单位呈现的状态,那么翻译方法则更倾向于影响语篇的宏观或整体的语言单位呈现的状态 ( Molina & Albir,2002:507-508)。某种“翻译方法”的运用需要使用某些特定的、具体的“翻译技巧”,而某种特定的、具体的“翻译技巧”的使用则体现了一定的“翻译方法”。

(文献参考:熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译,2014,35(03):82-88.)